2012_01

Infoterm Annual Report 2011

INTERNATIONAL
INFORMATION CENTRE
FOR TERMINOLOGY

CENTRE
INTERNATIONAL
D'INFORMATION POUR
LA TERMINOLOGIE

INTERNATIONALES
INFORMATIONSZENTRUM
FÜR TERMINOLOGIE

UNESCO

Over the year 2011, the activities of the Infoterm Secretariat have concentrated on:

- supporting the Secretariat of ISO/TC 37 and standardization activities in general,
- contributing to UNESCO activities at various levels,
- raising awareness for the importance of taking accessibility standards – i.e. standards to help persons with disabilities (PwDs) by properly developing assistive technologies – into account not only under technology aspects, but also from a data modelling perspective,
- starting investigations on the language industries in the new EU Project "Network for the promotion of language strategies for competitiveness and employability" (CELAN),
- strengthening cooperation and networking with and among Infoterm Members.

As all Infoterm activities are highly interconnected in order to benefit from synergies, the foci mentioned above can be found in most of the standardization, project and conference as well as liaison activities mentioned below. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities undertaken in collaboration with Infoterm Members or Special Relations.

1   STANDARDIZATION

1.1   ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources"

The Infoterm Secretariat continued its support of the Committee, as Mr. Galinski officially functions as Assistant Secretary of the TC. Beside, Infoterm is Associate Member of ISONET and works with ISO/CS in various constellations.

1.1.1 ISO/TC 37 meeting week and international conference LaRC

The 44th Annual Meeting Week of ISO/TC 37 took place this year in Seoul, Korea, from 12 to 17 June 2011 and was preceded by the **First International Conference on Terminology, Language, and Content Resources (LaRC 2011)**, which was held at the Seoul Olympic Parktel, from 10 to 11 June. The Conference focused on all aspects of natural language processing technologies and presented novel results and solutions to solve the manifold problems and challenges in various interdisciplinary areas. The afternoon session of the second day was devoted to the celebration of the 40th Anniversary of Infoterm and the 60th Anniversary of ISO/TC 37.

The following invited papers were presented upon the initiative of Infoterm:

- GALINSKI, Christian, BLEICH, Verena. "Standards-Based Content Resources: A Prerequisite for Content Integration and Content Interoperability"
- KUTZ, Oliver; MOSSAKOWSKI, Till; GALINSKI, Christian; LANGE, Christoph. "Towards a Standard for Heterogeneous Ontology Integration and Interoperability"
- GALINSKI, Christian. "Infoterm: 40 Years of International Cooperation in Terminology"

The conference proceedings are available at: http://ke.yu.ac.kr/LaRC11/Proceedings_LaRC.pdf

1.1.2 Work on International Standards

The continued support for ISO/TC 37 included among others the elaboration of important documents for ISO/TC 37. Mr Galinski chaired the Editorial Group of the two following International Standards, of which the first one was published in 2011:

- ISO 10241-1:2011 **Terminological entries in standards — Part 1: General requirements and examples of presentation,** which specifies requirements for the drafting and structuring of terminological entries in standards, exemplified by terminological entries in ISO and IEC documents. It is based on the principles and methods given in ISO 704 and provides rules for both monolingual and multilingual terminological entries in standards and their indexes.
- ISO/DIS 10241-2 **Terminological entries in standards — Part 2: Adoption of standardized terminological entries** was discussed at the ISO/TC 37/SC 2/WG 2 Meeting in Seoul on 14 June 2011 and has since been finalized for vote as Final Draft International Standard ISO/FDIS 10241-2 in 2012.

1.2   Accessibility and the contribution of International Standards

Accessibility is the degree to which a product, device, service, environment or facility is usable by as many people as possible, including by persons with disabilities (PwDs). Its importance is signified by the fact that the number of persons with disabilities, either congenital, acquired or as a result of age is estimated to be around 650 million

worldwide. It will increase in the wake of aging societies, which will comprise most of world populations within 1-2 decades. International standardization can be a powerful tool for strengthening accessibility in all areas by setting the same standards around the world for accessible products, devices, services, environments and facilities. Infoterm added *accessible data models for structured content* to this list.

1.2.1 ISO/WD 17347

Upon the recommendation of Infoterm, the new working item (NWI): **"Ontology integration and interoperability" (OntoIOp)** has been submitted by the Consortium of the EU-Project OASIS (Open architecture for Accessible Services Integration and Standardisation) to ISO/TC 37/SC 3 *Systems to manage terminology, knowledge and content*. It was confirmed at the ISO/TC 37 Meetings in Seoul on 16 June 2011 and identified as ISO/TC37/SC3/WG3: ISO/WD *17347 Ontology Integration and Interoperability (OntoIOp) – Part 1: The Distributed Ontology Language (DOL)* to be developed in ISO/TC37/SC3/WG3. The Working Group met in Berlin on 6 October 2011 and worked on the document to become a committee draft (ISO/CD 17347) in mid 2012.

This proposed International Standard ISO 17347 specifies a language for distributed knowledge representation in ontologies, as well as interoperability among ontologies, services and devices. Its ultimate aim is to develop an ontology metalanguage allowing the content in heterogeneous ontology systems to become interoperable for instance in applications for persons with disabilities (PwDs).

1.2.2 ICCHP 2012

The 13th International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP 2012) will be held at the Johannes Kepler University Linz (JKU), Austria, from 11 to 13 July 2012, with a Pre-Conference from 9 to 10 July. Infoterm is represented on the Conference's Programme Committee.

The "Recommendation on software and content development principles 2010" formulated upon an initiative of Infoterm at the ICCHP 2010 (and endorsed by ISO TC 37, ref MoU/MG N476) was taken up in the discussions of the Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization, in general, with respect to semantic interoperability and, in particular, regarding

- software localization (from the technical point of view),

- cultural and linguistic diversity (including multilinguality),

- eAccessibility/Design for All (including multimodality).

It was endorsed by the MoU/MG at its meeting in March 2012.

1.2.3 Bridging Research in Ageing and ICT Development

Infoterm was represented at the 2nd **BRAID Workshop** (Bridging Research in Ageing and ICT Development) in Pordenone, Italy, 7- 8 April 2011, by Verena Bleich, who gave a talk on "Standards-based Content Resources: A Prerequisite for Content Integration and Content Interoperability". The BRAID Project aims at developing a comprehensive Research and Technological Development (RTD) roadmap for active ageing by consolidating existing roadmaps and by describing and launching a stakeholder co-ordination and consultation mechanism.

1.3 CEN Workshop on 'Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness'

On 2 March 2011, Mr. Galinski made a keynote speech on "CEN/WS/eCAT-CC3P Classification and catalogue systems for private and public procurement" at the Kick-off Meeting of the CEN/WS/eCAT *Workshop on Multilingual eCataloguing and eClassification for eBusiness* with its new project cMap: *Classification mapping for open and standardized product classification usage in eBusiness* (CEN/WS/eCAT-cMap), held in Brussels. He also participated in the second Plenary Meeting of CEN/WS/eCAT-cMap in Cologne, Germany, on 10 October 2011.

The cMap-Project builds on the previous CC3P Project "Classification and catalogue system for public and private procurement" conducted in 2009-2010. The cMap project team is mapping four major product classification systems (CPV, eCl@ss, GPC and UNSPSC) in order to enable companies to classify and group their products for different purposes. It will also define the building blocks of the architecture for a standardized classification collaboration eBusiness platform as well as analyse and describe a collaborative maintenance process.

Formally speaking, these product classification data are largely structured content (at the level of lexical semantics) – ISO/TC 37's domain for generic methodology standards. The activities of eCAT have been well coordinated by Infoterm with EU projects such as PEPPOL, the Pan-European Public Procurement Online**,** (Work Package 3 "Catalogues") and pertinent ISO committees such as ISO/TC 184/SC 4 *Industrial data* and JTC 1/SC 32 *Data management and interchange*, and last but not least with the emerging standard ISO/DIS 22274 "Systems to manage terminology, knowledge and content — Concept-related aspects for developing and internationalizing classification systems in ISO/TC 37".

1.4 ISO/TC 184/SC 4 Industrial Data

Mr Galinski attended the International Forum on Industrial Data Standards Implementation and Application in Manufacturing, which was organized in connection with the 62nd Meeting of ISO/TC 184/SC 4 in Suzhou, China, on 20 October 2011. His presentation focused on "ISO/TC 37 and content interoperability". ISO/TC 184/SC 4 *Industrial data* is a subcommittee of the ISO technical committee ISO/TC 184 *Automation systems and automation.* Being in liaison with ISO/TC 184/SC 4, Infoterm represents ISO/TC 37 on that committee.

At the invitation of USPI-NL (Uitgebreid Samenwerkingsverband Procesindustrie-Nederland), Mr Galinski made a presentation via teleconferencing, on 10 November 2011, entitled "CEN/WS/eCAT 2000-2012 – Achievements and Impact", within the framework of the ISO/TC 184/SC 4 DIG Week, held in The Hague from 7 to 11 November 2011.

2 UNESCO RELATED ACTIVITIES

The UNESCO-related activities were concentrating on two aspects and levels:

– language policy issues,

– accessibility and standardization issues with respect to content interoperability,

– cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs).

2.1 Language Policies

UNESCO held an expert meeting, entitled **"Towards UNESCO Guidelines on Language Policies: A Tool for Language Assessment and Planning"** at UNESCO Headquarters, from 30 May to 1 June 2011, to which Mr Galinski had been invited. The meeting aimed at revising the language endangerment criteria used by UNESCO. It also focused on how to improve current approaches in support of the world's more than 6,000 languages, tackling all aspects from vitality assessment to strong presence in cyberspace.

Participants expressed deep concern about the fragile status of endangered languages and stressed the urgent need to implement all existing international instruments and commitments in support of the world's linguistic diversity. They concluded the meeting by stating that "multilingualism should not be seen as a problem, but rather as a solution, a powerful resource for peace, democracy and dialogue among nations".

2.2 Accessibility and standardization

There is a regular exchange of information with UNESCO about the important role of standards in connection with accessibility, which under UNESCO also comprises a range of societal and economic barriers to information access. The cooperation also includes the support for the ICCHP 2012 Conference. (*See* 1.2.2)

2.3 Cooperation with National Commissions for UNESCO

In cooperation with some national commissions for UNESCO (NatComs), Infoterm continued to support

- the activities of the Council for German-Language Terminology (RaDT), which was established upon an initiative of Infoterm by the NatComs of Germany, Austria and Switzerland in 1994;

– the activities of the Hungarian Council for Terminology, which was established in 2005 with the pro-active support of Infoterm and the RaDT.

Staff of UNESCO's Communication and Information Sector was so kind as to convert the data of Infoterm's bibliographic database referring to the holdings of the "Infoterm Library", now physically located at the Cologne University of Applied Sciences, into a higher version of UNESCO's CDS-ISIS: Thus, the data can again be made publicly accessible in the near future. Quite surprisingly, terminology documentation has become an important issue in new member states of the EU and other countries in the world. The data of the Infoterm Library will therefore be highly useful for the TIPPS Project (*see* para. 5.3.1 below) and for other activities, in order to establish the emergence of something like a virtual terminology documentation centre in the form of distributed and federated information repositories under Web2 approaches. The Infoterm Secretariat will keep Infoterm Members informed on any progress in this matter.

3 EU RELATED ACTIVITIES

3.1 Expert Meeting on Erasmus for All Programme 2014-2020

The European Commission has invited Mr Galinski, Director of Infoterm, as one of the promoters of "multilingualism" to attend a meeting of stakeholders in Brussels, on 12 December 2011, in order to exchange views regarding

"Strategic Developments in Multilingualism Policy: Erasmus for All and Council Conclusions on Language Competences to Enhance Mobility". The Commission representatives informed the participants about the plans of the EU to more or less merge several language related programmes under the new **Erasmus for All** programme and to increase the budget for the period 2014-2020 by 70%. Of course, Infoterm is not the only one to promote multilingualism in Europe, but certainly one of the first proponents.

3.2 EU-Project OASIS "Open architecture for Accessible Services Integration and Standardisation"

Infoterm's role as partner in the OASIS Project was to introduce the approaches towards "ontology integration and interoperability", developed by the project consortium, into European and ultimately international standardization activities. OASIS' broader objective is to improve the quality of life for the elderly – which is not possible without communication (covering also AAC – alternative and augmented communication), including the various kinds of structured content used among PwDs, between people and the devices they use and among the devices. The aim of the OASIS Project is to revolutionize the interoperability, quality, breadth and usability of services for all daily activities of the elderly. This calls also for the standardization of different aspects of content interoperability.

3.2.1 OASIS Symposium on "Hyper-Ontologies and Modularity for Semantic Interoperability"

The half-day Symposium took place in Bonn, Germany, on 24 October 2011 and was co-located with the 10th International Semantic Web Conference (ISWC). Its objective was to serve as a forum for exchanging ideas with regard to the realization of a semantic interoperability of services and to present results achieved to date through the contribution of highly qualified specialists.

Special attention was given to interoperability spanning complex services in the areas of independent living, autonomous and smart homes and workplaces and to the provision of cross-domain networked ontologies, a goal which is itself a substantial research challenge.

The Director of Infoterm gave a presentation jointly prepared with Helmut Beckmann on "Content Interoperability: re-purposing structured content for AAC and eLearning taking structured content as light-weight ontologies".

3.2.2 ISWC 2011

The 10th International Semantic Web Conference (ISWC 2011), held in Bonn, from 23 to 27 October 2011, consisted mainly of Workshops and Tutorials. Among the many high-level papers submitted was the presentation by Max Dekkers et al., entitled "A common metadata approach to support eGovernment interoperability" which introduced the initiative of the Semantic Interoperability Centre Europe (SEMIC.EU) to agree on a vocabulary for the description of so-called semantic interoperability assets to support publication, exchange and re-use of these assets, which include, among others, containers of code lists, taxonomies, data models, and full-fledged ontologies. This vocabulary, the Asset Description Metadata Schema (ADMS), provides a common description approach that allows information about the assets to be published on the Web as Linked Open Data. It is of great importance for all communities concerned with terminology and other language and content resources.

3.2.3 International Conference, Workshop and Unser Forum of ÆGIS

The **2nd International AEGIS Conference,** entitled "Accessibility Reaching Everywhere", and the Final Workshop were held in Brussels, Belgium, from 28 to 30 November 2011. It brought together end-users (people with disabilities) as well as platform and application accessibility developers, representative organizations, the Assistive Technology industry, and policy makers. Since 2008, the AEGIS Consortium has been developing an Open Accessibility Framework – comprising open accessibility interfaces, user interface components, developer tools, end-user applications and prototype accessibility solutions for desktops, rich Internet applications and mobile devices.

The **3rd Pan-European Workshop** on 28 November focused on the realizations of the AEGIS (Open Accessibility Everywhere: Groundwork, Infrastructure, Standards) project and gave participants the opportunity to try out all outcomes of the project, while the conference itself gathered a wide array of experts and users in the area of Assistive Technology to discuss scientific and policy developments in accessible technology; showcase relevant projects and initiatives in the area of assistive technology. Mr Galinski presented the paper "Making Heterogeneous Ontologies interoperable through Standardisation - A Meta Ontology Language to be standardised for Ontology Integration and Interoperability (OntoIOp)", together with C. Lange, T. Mossakowski and O. Kutz.

The AEGIS Conference Proceedings can be downloaded here.

3.3 Business Platform for Multilingualism (BPfML)

As stated in last year's Infoterm Annual Report, "the proposal for a new EU-project on "Network for the promotion of language strategies for competitiveness and employability" (CELAN) was presented at the **3rd BPfML Meeting** in Brussels on 23 September 2010". Later on, the Business Platform for Multilingualism, in which Infoterm has been involved from the very beginning, submitted a Progress Report for the Period September 2009 – June 2011. Consequently, a Consortium of 13 Platform members and affiliated institutions and organizations was awarded a two-year grant. The network project CELAN thus constitutes the first tangible outcome of the Business Platform

3.3.1 CELAN

As mentioned above, the EU-project **CELAN -** the **Network for the Promotion of Language Strategies for Competitiveness and Employability** – was initiated by the BPfML and started in January 2011. Its aims are to improve the competitiveness of European enterprises, to define new skills for new jobs, to enhance employability, and to match training opportunities with market needs.

Infoterm's main role is to investigate and evaluate the language technology tools and language-related services as well as online content resources on the market. This investigation will be complemented by a survey and evaluation of existing standards related to the language industries in order to describe their usefulness for users in industry and to identify gaps. As a result, mature tools which are mature, affordable and user-friendly as well as services which are high-quality, affordable and suitable for enterprises will be identified.

The main objective of CELAN is to close the obvious discrepancy between the language-related needs of enterprises and the already existing language-related tools, content resources and services on the market.

3.3.2 European On-line Language Observatory

In parallel to the Business Platform for Multilingualism above, the EU Commission set up on 23 October 2009 the **Civil Society Platform to promote Multilingualism (CSPM)** in order to promote multilingualism in Europe in the areas of culture, media and non-formal education. The deliberations of the latter led to the **Poliglotti4.eu project.** On 19 September 2011, Poliglotti4.eu launched its website, which serves as the on-line reference on the practice of multilingualism in Europe, and features a **Language Observatory** gathering and disseminating best practice in language policy and language learning.

3.4 Polish Presidency of the Council of the European Union

Infoterm was represented at the **International Conference on Multilingual Competences for Professional and Social Success in Europe**, held in Warsaw, from 26 to 29 September 2011, and organized, within the framework of the Polish Presidency of the Council of the European Union, by the Ministry of National Education in Poland and the Foundation for the Development of the Education System (FRSE) in cooperation with the Representation of the European Commission in Poland, Warsaw University, Warsaw City Hall and the Centre for the Development of Education (ORE). The event gathered nearly 400 politicians, linguists, translators and interpreters, academics and teachers, as well as representatives from the European Commission and the Council of Europe.

In the Final Declaration on Multilingual Competences for Professional Success in Europe adopted by the Conference, it was, *inter alia,* proposed that the European Commission set up a standing working group on languages, which would serve to strengthen the cooperation, exchange of experiences and good practice in the field of multilingualism among the Member States, and better prepare citizens for educational and professional mobility.

The Conference ended with a special Business Lunch, where Stephen Hagen from the University of Wales, UK, presented the Language Guide for European Business – Successful communication in your international trade**,** a new publication, issued by the European Commission in 22 languages and based on a Europe-wide study identifying successful practices. In the Guide, the Commission invites companies to develop a language management strategy (LMS) which consists in measures and techniques used to prevent linguistic and cultural barriers to help companies expand into foreign markets. These could go from the use of a local agent to solve language problems to native speaker recruitment.

4   NEW MEMBERS

Infoterm was pleased and proud to welcome in the course of the year the following new members, listed in alphabetical order:

- **Academy of Persian Language and Literature (APLL)*****
- **European Association for Terminology (EAFT)****
- **European Multimedia Forum (EMF)****

- **Institute for Specialised Communication and Multilingualism of the European Academy of Bolzano (EURAC)****
- **International Association for Ontology and its Applications (IAOA)*****
- **Irish Terminology Committee (CT)*****
- **Language Council of Norway (Språkrådet)***
- **Terminology Coordination Unit of the European Parliament (TermCoord)****
- **Universal Esperanto Association (UEA)****

A brief description of each of the above has been given in Infoterm Newsletters INL 139*, INL 140** and INL 141*** at http://www.infoterm.info/activities/periodicals_archive.php

5 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS

5.1 International

5.1.1 International Institute for Terminology Research (IITF)

Since 2001, the International Institute for Terminology Research (IITF) has organized colloquia in conjunction with the European LSP Symposium which takes place every two years.

This year, IITF held a Colloquium on Language Policy and Language Planning in Perm, Russia, from 22 to 23 August 2011, co-located with the 18th European Symposium on Language for Special Purposes (ELSP), 22-26 August. Ms Giraldo Pérez, COLTERM, and Mr Galinski presented a paper on "The work of today's TC/37 in the light of 'content interoperability' – Standardization as an issue of corpus planning taking eLearning as an example" and reported on the past and present cooperation between IITF and Infoterm. They also attended the IITF General Assembly on 24 August 2011, held immediately after the IITF Colloquium.

5.1.2 Localization Industry Standards Association (LISA)

In March 2011, the Localization Industry Standards Association (LISA) was declared insolvent. As a result, LISA's standards portfolio has been authorized to be posted under a Creative Commons Attribution 3.0 License that allows for reuse and creation of derivative works based on the LISA standards. LISA has designated **ETSI ISG LIS** – the European Telecommunications Standards Institute (ETSI) Industry Specification Group (ISG) on Localization Industry Standards (LIS) - as its successor organization for its standards portfolio

Members and participants of the ISG LIS, including WhP International, Lionbridge, IBM, Dell and Alcatel-Lucent, plan to extend the existing XML-based specifications for computer assisted translation, including TMX (Translation Memory eXchange) and SRX (Segmentation Rules eXchange). Therefore, ETSI held the first ETSI ISG LIS Meeting on 18 August 2011 in the form of a teleconference.

Infoterm has signed the "ETSI-ISG-Agreement-for-Participant" in June 2011 and – in its capacity as Twinned Secretariat of ISO/TC 37 represents also this committee in ETSI ISG LIS.

5.2 Asia

5.2.1 China National Institute of Standardization (CNIS)

Representatives of the Chinese National Institute for Standardization (CNIS) visited the industrial plant of the Austrian motherboards maker AT&S (Austria Technologie & Systemtechnik AG), which has introduced eCl@ss for its spare part management with enormous benefits: more than 1.5 million cost savings per year. This visit has been facilitated by Mr Galinski in connection with the First eCl@ss Introduction Workshop in Shanghai, China, on 19 October 2011.

5.2.2 China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST)

On 17 October 2011, Mr Galinski met Mr LIU Qing, Director of CNCTST, and his colleagues on CNCTST's premises in Beijing. Mr Liu kindly informed him about recent progress in the work of CNCTST.

CNCTST organizes the evaluation and approval of scientific and technological terms to be used in the field of education. Since the creation of CNCTST in 1985, 90 terminology subcommittees on various subjects have been set up, which produced about 90 terminology dictionaries. A couple of years ago, the Chinese software house Kingsoft took over these terms for use in its software (e.g. in word processing and as spell checker) and published a separate CD-ROM. At present, the number of CNCTST's standard terms have reached nearly 300 000 and will increase to 500 000 or more in the future.

On 15 October 2011, CNCTST organized a conference on translation of terms, in Changzhou, a city near Shanghai, which was attended by about 80 experts. In addition, CNCTST is instrumental in establishing rules and regu-

lations to popularize standard terms. Infoterm assisted CNCTST in collecting information on similar endeavours in other countries.

5.3 Europe

5.3.1 Cologne University of Applied Sciences

The bilateral project **Terminology Information Policy, Portal and Service (TIPPS)** is a 3 year joint project of the Hacettepe University in Ankara and the Cologne University of Applied Sciences.

The TIPPS project will develop an infrastructure for terminology research, resources, training and services that will serve and support industry, research activities, trade and integration endeavours in multilingual societies of Turkey, Germany, the European Union, and the International Community. The ultimate project aim is the establishment of a comprehensive and concise online portal/platform with language and terminology resources, such as databases, mono- and multilingual glossaries, bibliographies, a who is who of experts, directories of service providers and research and training institutes, as well as links for the Turkish language. At the same time, the already existing German Terminology Portal (DTP) will be improved and further developed. Both portals will be linked to make them a user-friendly source of information for all.

Being a member of the Project Management Board, the Director of Infoterm participated in the Project Kick-off Meeting in Cologne on 10 July 2011.

5.3.2 European Multimedia Forum (EMF)

EMF presented the CELAN project at the "Language & Business" Conference in Berlin, 26-28 October 2011.

Furthermore, EMF has started a new Language Technologies Project that is geared to create "LT Innovate", a European Forum for the LT product and service enterprises (mostly SMEs) and to link research results to the market. Currently, basic information is available at: www.ltcompass.eu. News on the LT industry worldwide can be found at: http://langtechnews.hivefire.com/

5.3.3 German Association for Terminology (DTT)

In April 2011, Jutta Zeumer, having served for over ten years as president of the German Association for Terminology, stepped down from the DTT Board. In her honour and as a sign of appreciation of her services, DTT released a commemorative publication, "Terminologie vor neuen Ufern" (Terminology at new shores), a collection of articles taken from the biennial DTT Symposia that took place during her tenure.

The DTT membership approved the Board's nomination of Mark Daniel Childress to serve as president of DTT for the remainder of the term. A native of California, he has lived in Germany for over 25 years and works as terminology management expert at the software company SAP AG in Walldorf, Germany.

5.3.4 Institute of the Lithuanian Language (LKI)

An international scientific conference "State-of-the-art and the Future of Terminology Methodology and Application" took place at the Institute of the Lithuanian Language in Vilnius, Lithuania, from 12 to 13 October 2011. Infoterm was a partner of that conference, which was organized on the occasion of the 90th Anniversary of the establishment of *Terminologijos Komisija* (Terminology Commission). It was founded at the Ministry of Education in 1921 and operated during five years. The work carried out by *Terminologijos Komisija* was the first attempt to organize terminology work in Lithuania.

There were 25 papers presented at the conference by participants from Austria, Belarus, Germany, Hungary, Ireland, Latvia, Lithuania, Poland, and Russia. Mr Galinski presented a paper, jointly prepared with Blanca Stella Giraldo Pérez, COLTERM, on "Content interoperability – Re-purposing structured content for eLearning seen under a standardization perspective". President of Infoterm and Head of the Terminology Centre at the Institute of the Lithuanian Language, Albina Auksoriūtė reported on the work of *Terminologijos Komisija* and its importance for the development of Lithuanian terminology. Klaus-Dirk Schmitz presented the paper "Using International Standards for Terminology Exchange".

5.3.5 International Network for Terminology (TermNet)

Te International Terminology Summer School (TSS 2011) took place at the Cologne University of Applied Sciences, from 11 to 15 July 2011. Like every second year, the course was jointly organized by the International Network for Terminology (TermNet) and the University's Institute for Information Management (IIM) and supported by Infoterm. Due to the cooperation with the ECQA initiative (European Certification and Qualification Association) participants were able to obtain in September 2011 the ECQA Certificate for Terminology Managers.

Within the framework of TermNet's Terminology Service Centre Project in cooperation with the Austrian Research Promotion Agency (FFG, on behalf of the Austrian Federal Ministry of Economy, Family and Youth – BMWFJ), Infoterm also takes care of specific tasks. The project aims at the "Creation of an international terminology service centre for business" and covers among others:

1. The training initiative [eQual®] – Multilingual eContent Management for SMEs, a product developed by international experts which now comprises a range of innovative consulting and qualification measures that go far beyond eContent management;

2. The long-term networking of key persons and organizations in the areas of terminology, information and knowledge management focusing on "Training, Consultation, Solutions and Standards in eContent and eBusiness" into an international hub for the development and marketing of future-oriented products and services, including the creation of an online trainer pool;

3. The dissemination of project results, as well as the increase of awareness of terminology applications as critical success factors in the globalized economy and the multilingual information and knowledge society among others through the organization of high-level terminology events such as the TAMA (Terminology in Advanced Management Applications) series;

4. Feasibility studies such as SME-Net (Pan-European NETwork for the intelligent provision of content and interactive services to SMEs.

5.3.6 Language Institute of the Austrian Armed Forces (SIB/LVAk)

The Language Institute of the Austrian Armed Forces held a Symposium on Terminology at the Rothschild Castle in Reichenau, Austria, from 7 to 9 June 2011, at which several Infoterm Members were represented. SIB/LVAk has maintained good relations since many years with similar institutions all over Europe – in particular Eastern Europe. It has published a number of multilingual dictionaries on various topics in the military field, which are highly esteemed by its cooperation partners.

From 11 to 12 November 2011, SIB/LVAk kindly hosted the 35th Meeting of the Council for German-Language Terminology (RaDT) on its premises.

5.3.7 Standards Norway (SN)

Infoterm has been informed that, Standards Norway, one of the standardization organizations in Norway, launched, on 24 October 2011, its new publicly accessible terminology database SNORRE. The database is the result of a project which started in 2009. The contents of two existing databases, the largest of which was only for internal purposes, have been merged into one newly developed web-based database. In addition, the contents have been supplemented with new term records. All the terms are from national, European or international standards and have been quality secured by subject specialists. SNORRE now comprises over 50 000 term records in Norwegian Bokmål, Norwegian Nynorsk and English, in some cases even in French or German. Altogether, SNORRE contains 200 000 terms.

6 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS

Infoterm maintains mutually beneficial "special relations" with some pertinent institutions and organizations, which have proved quite often useful to Infoterm Members also.

6.1 Austrian Commission for UNESCO (ÖUK)

The members of the staff of Infoterm have continued to work in close cooperation with the Commission over the year, either by attending meetings on ÖUK's behalf or by participating in events organized by the Commission. Infoterm is also a formal member of ÖUK. The Commission supports Infoterm activities in various ways within Austria, in relation to neighbouring countries and with respect to UNESCO.

6.2 Council for German-Language Terminology (RaDT)

Mr Galinski attended the 34th Meeting of the RaDT in Bozen, on 2 April 2011, and the 35th Meeting of the RaDT in Vienna, from 11 to 12 November, where he reported on the latest developments and achievements of Infoterm. Apart from the fruitful exchange of information among the participants, the RaDT discussed, *inter alia,* the draft paper entitled "Terminologisches Basiswissen" (Basic terminology knowledge).

6.3 United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)

The 36th session of UNESCO's General Conference, the main decision-making body, opened on 26 October 2011 with the admission of Curaçao and Sint Maartens as UNESCO's 7th and 8th Associate Members and the election of its President, Katalina Bogyay of Hungary.

Being in consultative status with UNESCO, Infoterm, represented by Christian Galinski, has been invited to attend the 36th session of the UNESCO General Conference. Naturally, Infoterm is most interested in the work of the Communication and Information (CI) Commission, which met from 1 to 3 November 2011. Among the topics discussed were a few that might be of interest to Infoterm Members:

- UNESCO's activities for the implementation of the World Summit on the Information Society (WSIS (*see* 36 C/52) http://unesdoc.unesco.org/images/0020/002070/207060e.pdf

- Code of Ethics for the Information Society (*see* 36 C/49) http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002126/212696e.pdf

- Revised strategy on UNESCO's contribution to the promotion of open access to scientific information and research (*see* 36 C/62) http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002133/213342e.pdf

Within UNESCO, the Intersectoral Working Group on Languages was established in 2006 to coordinate and facilitate joint initiatives on multilingualism among the sectors. Therefore, Christian Galinski used the opportunity to meet the respective staff at UNESCO and discuss with them issues of "content interoperability" in the broadest sense, as understood by UNESCO – including also accessibility aspects and legal issues (e.g. copyright).

Infoterm Members are invited to use the WSIS KC Knowledge Communities Online Platform in particular to promote the case of terminology and other language and content resources.

7 OTHER COOPERATION ACTIVITIES

7.1 TEKOM (Technical Communication) Annual Conference (TEKOM 2011)

Infoterm attended TEKOM 2011 which took place in Wiesbaden; Germany, from 18 to 20 October, along with the tcworld conference and the tekom Trade Fair, in order to gather information for the CELAN project.

The conference offered a varied programme, including presentations, workshops, tutorials and discussion groups. Furthermore, numerous technology suppliers as well as service providers in the field of technical documentation, localization, desktop publishing, translation, etc. presented their companies, i.e. their tools, applications, products and services. The conference revealed the "hidden reason", why the German speaking countries are so successful in export: because of investment in localization (i.e. language and terminology).

7.2 Universidad EAFIT

Infoterm's representative in Colombia, Juan Carlos Díaz, PhD, lectures on "Terminology Management for the international commerce: Specialized Language Management as a tool to impact global markets" at the International Business Department, EAFIT University, Medellín, Colombia. He is raising awareness of the importance of terminology management in national SMEs as well as in international business enterprises. In this connection, he published an article entitled "Terminología, base de la comunicación especializada para el comercio internacional", in the journal "Revista Dinero".

7.3 eCl@ss Introduction Workshop in China

The Director of Infoterm opened the first eClass Introduction Workshop, held in Shanghai, China, on 19 October 2011, and expressed his satisfaction about the good development of eCl@ss into a best practice and success story on multilingual product data management, not only from the point of view of the content quality of the classification, but also of the highly efficient web-based maintenance mechanisms.

Apart from eCl@ss basics, the organization, the license-model and data model, as well as different operational scenarios were presented. The focus was then put on concepts and approaches for eCl@ss implementation processes in the Chinese context. The Workshop was attended by representatives of companies and organizations who had not only shown interest in eCl@ss but also were considering to introduce eCl@ss into their own product data management.

8 ASSOCIATION MATTERS

The 12th session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the 24th Meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) took place on 14th June 2011 in Seoul, Korea, in conjunction with the Annual Meeting Week of ISO/TC 37.

9 CONFERENCE ACTIVITIES

Infoterm was represented at the following events:

- CELAN Kick-off-Meetings, Brussels, 10-11 February 2011
- OASIS Meeting, Bremen, Germany, 12 February 2011
- 2nd Meeting with the European Commission (DG ENTR and DG MARKT), Brussels, 1 March 2011
- cMap Kick-off-Meeting, Brussels, 2 March 2011
- OASIS Meeting, Tenerife, Spain, 9-11 March 2011
- 34th Meeting of the RaDT, Bolzano, Italy, 1 April 2011
- IATE Presentation, Vienna, 5 April 2011
- BRAID Workshop, Pordenone, Italy, 4-7 April 2011
- 26th MoU/MG on eBusiness Meeting, Geneva, 6-7 April 2011
- CELAN Management Group Meeting, Brussels, 10-11 April 2011
- eCl@ss General Assembly, Cologne, Germany 12 April 2011
- 2nd OASIS Review Meting, Brussels, 14-15 April 2011
- eCl@ss Workshop, Vienna, 10 May 2011
- 1st Translata Conference, Innsbruck, Austria, 12-14 May 2011
- 60th Anniversary of the Austrian Society for Documentation & Information (ÖGDI), Vienna, 19 May 2011
- UNESCO Expert Meeting on Language Policies, Paris, 30-31 May 2011
- LVAk Symposium on Terminology, Reichenau, Austria. 7-9 June 2011
- CELAN Meeting, Brussels, 7 June 2011
- First LaRC Conference (LaRC2011), Seoul, Korea, 10-11 June 2011
- 44th Annual Meetings of ISO/TC 37, Seoul, Korea, 12-17 June 2011
- TIPPS Project Kick-off Meeting, Cologne, 10 July 2011
- ELSP Symposium, Perm, Russia, 22-26 August 2011
- IITF Workshop on Language Planning and LSP, Perm, Russia, 22 August 2011
- ZTW Workshop on Specialized Communication and Knowledge Transfer, 7 September 2011
- CELAN Management Group Meeting, Brussels, 9 September 2011,
- OASIS Consortium Meeting, Thessaloniki, Greece, 12-16 September 2011
- International Conference on Multilingual Competences for Professional and Social Success in Europe, Warsaw, 26-29 September 2011
- Extraordinary General Meeting of ÖUK, Vienna, 5 October 2011
- OntoIOp Working Group Meeting, Berlin, 6 October 2011
- 2nd Plenary Meeting of CEN/WS/eCAT-cMap, Cologne, 10 October 2011
- TMA Conference of LKI, Vilnius, Lithuania, 12-13 October 2011
- eCl@ss Meeting, Bejing, China, 16 October 2011
- First eCl@ss Introduction Workshop in Shanghai, 19 October 2011
- TEKOM Annual Conference, Wiesbaden, 18-20 October 2011
- ISO/TC 184/SC 4 Industry Day Meeting, Suzhou, China, 19 October 2011
- ISO/TC 184/SC 4 Industry Day, The Hague, 10 November 2011
- 35th Meeting of RaDT, Vienna, 11-12 November 2011
- AEGIS Final Workshop and International Conference "Accessibility Reaching Everywhere", Brussels, 28-30 November 2011
- Expert Meeting on Erasmus for All Programme 2014-2020, Brussels, 12 December 2011

10 PUBLICATIONS *(also available as Infoterm documents)*

2011_01 en Infoterm Annual Report 2010, Vienna: Infoterm, 2011. 12 p.

2011_02 en GALINSKI, Ch. and D. REINEKE. Vor uns die Terminologieflut. In: eDITION, 2011, vol. 7, no. 2. pp. 8-12. ISSN 1862-023X

2011_03 en KUTZ, O. and T. MOSSAKOWSKI, Ch. GALINSKI, Ch. LANGE. Towards a Standard for Heterogeneous Ontology Integration and Interoperability. In: Key-Sun Choi et al. eds. Proceedings of the First Conference on Terminology, Language and Content Resources (LaRC2011), Seoul, Korea, 10-11 June 2011. Seoul: KATS, 2011, pp. 97-106.

2011_04 en GALINSKI, Ch. Infoterm: 40 Years International Cooperation in Terminology. In: Key-Sun Choi et al. eds. Proceedings of the First Conference on Terminology, Language and Content Resources (LaRC2011), Seoul, Korea, 10-11 June 2011. Seoul: KATS, 2011, pp. 125-129.

2011_05 en GALINSKI, Ch. and V.C. BLEICH. Standards-Based Content Resources: A Prerequisite for Content Integration and Content Interoperability. In: Key-Sun Choi et al. eds. Proceedings of the First Conference on Terminology, Language and Content Resources (LaRC2011), Seoul, Korea, 10-11 June 2011. Seoul: KATS, 2011.

2011_06 en   LANGE, Ch. and T. MOSSAKOWSKI, Ch. GALINSKI, O. KUTZ. Making Heterogeneous Ontologies interoperable through Standardisation: A Meta Ontology Language to be Standardised for Ontology Integration and Interoperability (OntoIOp. In: Accessibility Reaching Everywhere. Proceedings of the 2nd International AEGIS Conference and Workshops, Brussels, 28-30 November 2011, pp. 185-196. Available from: http://www.epr.eu/aegis/?cat=46

2011_07 en   GALINSKI, Ch. and B. S. GIRALDO PÉREZ. The work of today's TC/37 in the light of 'content interoperability': Standardisation as an issue of corpus planning taking eLearning as an example. In: Proceedings of the IITF Colloqium on Language Policy and Language Planning, Perm, Russia, 22-23 August 2011. In: Journal "Terminology Science and Research" (TSR), 2011, vol. 22, no pagination.

2011_08 en   GALINSKI, Ch. and H. Beckmann. Concepts for Enhancing Content Quality and eAccessibility: In General and in the Field of eProcurement. In: E. Kajan and F.-D. Dorloff, I. Bedini, eds. Handbook of Research on E-Business Standards and Protocols: Documents, Data and Advanced Web Technologies. Hershey PA, USA: IGI Global, 2012, vol. 1, pp. 84-101. ISBN 978-1-4666-0146-8 (hardcover), ISBN 978-1-4666-0147-5 (ebook)

2011_09 en   GALINSKI, Ch. A Sign equals Thousand Words: Consistency of Traffic/Road Signs and Verbal Messages. In: E. Bekiaris and M. Wiethoff, E. Gaitanidou, eds. Infrastructure and Safety in a Collaborative World: Road Traffic Safety. Heidelberg, Dordrecht, London, New York: Springer, 2011, 1st ed., Chapter 14, pp. 263-284. ISBN 978-3-642-18371-3

2011_10 en   GALINSKI, Ch. and H. BECKMANN. Content Interoperability: Re-purposing structured content for AAC and eLearning taking structured content as leight-weight ontologies. OASIS Symposium on Hyper-Ontologies and Modularity for Semantic Interoperability, Bonn, Germany, 24 October 2011,

2011_11 en   GALINSKI, Ch. Content Interoperability: Re-purposing structured content for eLearning seen under a standardization perspective". International Conference on Terminology: State-of-the-art and the future of terminology methodology and application (TMA 2011), Vilnius, Lithuania, 12-13 October 2011, (in print).